

FRANCO- CHINOISE
interprétation
新法汉口译教程

**NOUVEAU COURS
DE L'INTERPRÉTATION
FRANCO-CHINOISE**

柳玉刚 / 编著 东华大学出版社

013025376

H325. 9
21

FRANCO- CHINOISE
interprétation
新法汉口译教程



NOUVEAU COURS
DE L'INTERPRÉTATION
FRANCO-CHINOISE

柳玉刚 / 编著 东华大学出版社

H325.9
21



北航

C1632866

07E2S0E10

图书在版编目(CIP)数据

新法汉口译教程/柳玉刚编著. —上海: 东华大学出版社, 2013. 1

ISBN 978-7-5669-0213-9

I. 新… II. ①柳… III. 法语—口译—教材
IV. ①H325.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 003369 号

新法汉口译教程

柳玉刚 编著

东华大学出版社出版

上海市延安西路 1882 号

邮政编码: 200051 电话: (021) 62193056

电子信箱: dandes.shen@gmail.com

新华书店上海发行所发行 苏州望电印刷有限公司印刷

开本 850×1168 1/32 印张: 5.75 字数: 239 千字

2013 年 1 月第 1 版 2013 年 1 月第 1 次印刷

印数: 0 001—3 000 册

ISBN 978-7-5669-0213-9/H·456

定价: 22.00 元

编者的话

进入二十一世纪的世界正在经历着巨大的变化,随着电子、信息技术的飞跃发展,过去需要跨越千山万水才能相见的人们似乎进入了一个小小的地球村。人类比过去任何时候都需要相互了解,相互沟通,合作共存。外语成为人们交流的必备工具。我国的外语学习市场空前活跃,外语和计算机成为进入新世纪的钥匙和做一个现代人的标准。

随着中国在国际地位的提升,与外国的交往越来越频繁,越来越多的中国人对法国、法国文化、法国人更加感兴趣了。随着留学大潮和欧洲旅游市场的开放,要求学习法语的人数越来越多。近年来,我国的一些公司在非洲开拓了业务市场,大批法语专业的毕业生去非洲工作。随着中法、中非在文化、教育、经贸等方面往来的加强,各级政府、各种企业对法语笔译和口译的需求越来越多。但是,在我国的本科学法教材中,口译教材相对较少,而介绍非洲法语国家情况的教材就更少。实际上,大学的口译教学已经与社会需求出现了距离。

为此,本人整理了近年来为政府机构和企业做口译的材料,总结了几年来口译教学的经验和体会,从理论上进一步阐述口译的特点和规律,从旅游、宣传、礼仪、会议和会谈几个方面选取了课文,编写了本教程。本书的目的在于让从事法汉口译的人员从理论上了解口译的性质和规律,掌握口译的正确方法,把握制约口译质量的各种因素,通过系统的训练使自己成为一个合格的口译员。本书不仅可以作为法语本科口译教学的教材,还可作为口译工作者的辅助材料。为此,每课后还添加了常用相关词汇的补充,可供学生课外练习和口译员工作中查询之用。课文内容涉及外事接待、商务会谈、礼仪演讲、会议发言、宣传介绍、参观访问、经贸合作等,涵盖了当前社会中口译工作的主要领域,实用性强。每一课后还设计了本课难点攻略,对课文中难

点和重点的口译策略提出了建议。本教程特别介绍了非洲法语国家的概况和语言特点,力求经过这些国情介绍和技能训练,使学生对非洲法语国家有一个基本的了解,强化学生的适应能力和口译技能。

口译是一项综合性的技能,不仅要求译员具有很好的双语水平,还要掌握广博的百科知识。由于口译是在人际交际的场合中进行的,所以还要求译员具有很好的心理素质,熟悉常规的外事礼仪规范。与笔译一样,通过学习、操练可以获得口译的一些技巧,但是不经过强化训练很难获得具有口译特殊性的技能,否则难以成为熟练的口译员。因此,教学中教员应抓住时机对学生在口译操练过程中遇到的问题和难题,如词序、数字、成语、笔记、表达、怯场等问题,做必要的讲解和指点,帮助学生掌握口译的规律,从而进一步熟练掌握口译的技能。

编写本教程的意图在于为法汉口译教学提供更适合的方法和教材,理论方面参考了近年来国内外出版的相关书籍,融合了本人的实践经验和教学心得,所提建议未必成熟,仅供使用者参考。愿与同行们共同努力,探索和丰富法汉口译教学的规律和手段。

本教程编写过程中,王照异老师对翻译技巧部分提出了很好的建议,赵珊珊老师提供了部分教材,牛秀茹、陈伟荣老师帮助校对文稿。在此一并表示感谢。

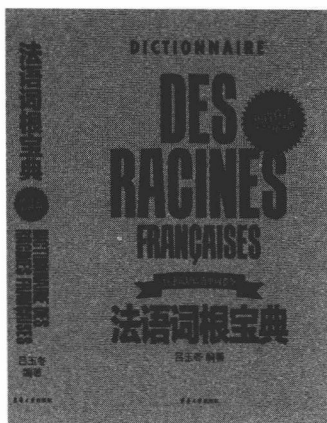
本教程尚需不断完善和充实,纰漏或谬误在所难免,希望同仁及本书使用者不吝指正。

大连外国语学院法语系

柳玉刚

2012 年秋于大连

推荐法语类图书



《法语词根宝典》

吕玉冬 编著

东华大学出版社

2013 年 1 月版

定价：48 元



《法语 TEF 词汇精解与自测》

火风 苏子 主编

东华大学出版社

2007 年 5 月版

定价：29.80 元



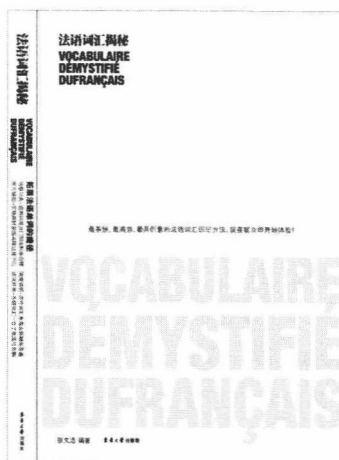
《大学法语四级高频词汇分类速记及考点精练》

文慧静 主编

东华大学出版社

2012年5月版

定价：29.80元



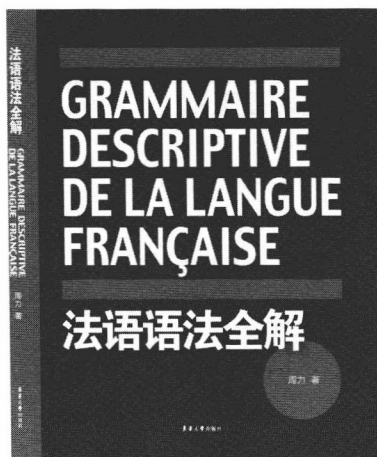
《法语词汇揭秘》

张文浩 编著

东华大学出版社

2010年5月版 2011年6月第二次印刷

定价：36.00元



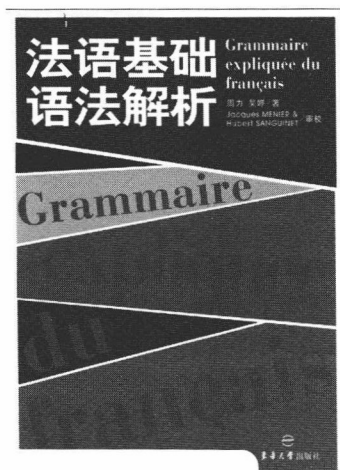
《法语语法全解》

周力 编著

东华大学出版社

2011年6月版

定价：69.80 元



《法语基础语法解析》

周力 吴婷 著

东华大学出版社

2006年1月版

2012年1月第七次印刷

定价：34.00 元



北航

C1632866

iii

目 录

第一单元 口译概述	1
第一节 口译的历史	1
第二节 口译的性质	4
第三节 口译的特点	7
第四节 口译的标准	9
第五节 口译的过程	11
第六节 口译的类型	13
第七节 口译使用的语言	16
第八节 口译的技巧	
第九节 口译的难点	20
第十节 口译的笔记	25
第十一节 口译员的素质	28
第十二节 非洲法语国家概况	30
第二单元 导游类口译	37
导游类口译攻略	37
第一课 在机场迎接	38
第二课 在机场送别	41
第三课 参观北京故宫	45
第四课 在巴黎香水店购物	49
本课难点攻略	51
导游类口译常用词汇和用语	52
第三单元 礼仪类口译	55
礼仪类口译攻略	55
第一课 欢迎宴会致词	67
第二课 送别宴会致词	71

第三课 法国勒阿弗尔市副市长的致辞	74
第四课 刚果(金)黑角市长的致词	79
本课难点攻略	85
礼仪类口译常用词汇和用语	86

第四单元 宣传类口译

宣传类口译攻略	91
第一课 大连推介会演讲	92
第二课 抚顺推介会演讲	100
第三课 阜新推介会演讲	105
第四课 某建工集团介绍	111
本课难点攻略	114
宣传类口译常用词汇和用语	115

第五单元 会议类口译

会议类口译攻略	117
第一课 世界名师时装展演新闻发布会	118
第二课 安娜·卡索尔高级女装新闻发布会	125
第三课 雪莱时装新闻发布会	135
第四课 法国大使离任致辞	141
本课难点攻略	144
会议类口译常用词汇和用语	145

第六单元 会谈类口译

会谈类口译攻略	147
第一课 中法企业大连见面会	149
第二课 关于人员培训的谈判	157
第三课 一次贸易谈判	159
第四课 中法大学交流会谈	164
本课难点攻略	168
会谈类口译常用词汇和用语	169

第一单元

口译概述

UNITÉ 1: ASPECT GÉNÉRAL DE L'INTERPRÉTATION

第一节 口译的历史

PARTIE 1 : Histoire de l'interprétation

2012年,中国大陆作家莫言获得了诺贝尔文学奖,把世界的目光吸引到中国文学领域上。把莫言的作品翻译成瑞典文的翻译陈安娜也备受瞩目。由此,翻译的作用又一次受到重视。改革开放以来,中国的经济开始腾飞,中国同世界各国开展了全方位、多层次的交流。在这种大局势下,口译便成为中外交往中必不可少的中介力量,是加深中外相互了解的重要窗口。今日的中国比以往任何时候都需要合格的口译人才,因而培养口译人员的工作也就愈加显得重要。

口译是一种翻译活动。翻译有广义和狭义之分,广义的翻译包括人类不同个体和群体之间的所有交流活动,狭义的翻译则通常指笔译和口译活动。口译作为一种职业在中国已有两千多年的历史,古文中的“译”、“寄”、“象”、“狄鞮”、“通事”、“通译”就是指从事这个职业的人员。口译是人类交流思想所借助的重要手段之一,是通过口头表达,将信息由一种语言形式转换成另一种语言形式的言语交际行为,是人类在跨文化、跨民族的交往活动中所依赖的一种基本交际工具。同笔译一样,口译是外语工作者的基本功和基本业务之一。

口译活动从人类社会的早期便已出现。随着人类经济和文化活动的发展,各部落群体从原来自我封闭的社会形态中走出来,产生了向外发展的要求,由于经济、军事、政治和文化等方面的需求,跨越疆域的活动逐渐增加,与操不同语言的民族有了更广泛的直接接触,进行贸易和文化交流,甚至战争,口译便在这些交流活动中应运而生。口译使各民族间的经济文化交流成为可能,促进了人类社会的发展。历史上

的佛教、基督教和儒教的传播,郑和下西洋,马可·波罗的中国之旅,哥伦布发现新大陆,鉴真和尚东渡日本,玄奘西域取经等等,这些历史和文化交流的大事件中都留下了口译的烙印。而今,人类进入二十一世纪,经济全球一体化的趋势更加突出了口译的作用。可以说,当今的社会比历史上任何时期都需要口译。纵观古今,人类社会的发展从未离开过口译活动。

在人类历史上,口译虽然历史悠久,但是到了二十世纪初的第一次世界大战期间,口译才被国际上认定为一种正式的专门职业。1919年的“巴黎和会”招募了一批专职译员,他们的工作为这次会议的顺利进行提供了保障。会后,这批人员中的不少人士创办了各类翻译学校和翻译机构。第二次世界大战以后,联合国成立了自己的翻译机构,“国际译协”也随后诞生,全球性和地区性的各类翻译组织不断出现。口译员成为各国政府、各类跨文化跨民族机构和组织的重要人才,口译工作成为一种备受尊敬的职业,口译人员的培训工作的培训也愈加受到重视。

但是,一个学过外语的人不一定就能做好口译。口译属于翻译的大范畴,但是与笔译相比,口译有其独特的性质。不懂得口译性质和规律的人往往把口译看得很简单,认为这只不过是把对方讲的话与其在词典中的意义相对应位而已,只要单词、短语背得够多,照原句逐句译出即大功告成。根据作者本人的经验,社会上持这种观点的人不在少数,其原因在于对口译特性的无知。因此,要想成为一名合格的口译员,必须了解口译的特点和规律,这样才能有的放矢地进行学习和训练,成为一名真正的口译员。

语言受到说话者思维的支配,而说话者的思维方式、思维特征和思维风格都对话语的产生发生着作用。西方人注重抽象思维,习惯使用抽象的概念来表达具体的事物。中国人则擅长形象思维,靠悟性表达或捕捉话语中表述的概念。按照篇章法的逻辑来分析,法语更倾向于在表述中首先阐明人际关系,然后才出现主要动作和相关事件。这一点主要体现在法语的代词体系及其在句中的位置上。比如,“Je t'aime.”首先出现的是句子的主语“Je(我)”,然后出现的是“te(你)”,这就首先阐明了“我跟你”有点关系,而这个关系就由随后出现的动词“aime(爱)”来表示。由于法语代词的属性决定了“Je(我)”作为主语人称代词一定是“aime(爱)”的主语,而“te(你)”作为直宾人称代词一定是被“爱的对象”。而汉语通常把动作作用的对象放在动词后面,译文是“我爱你”,必须在语序上进行调整。这一点在英汉对译中差别就显得小一些,“I love you.”可以很容易地对译成“我爱你”。法语的思维注重客观事物对人的作用和影响,在语言形式上就出现了主体和客体的严格划分;而汉语则通常把有生命的名词作为主语,对思维的主体和客体不加以区分。比如,“Cette absence inexplicable était l'objet de sa pensée.”同样的事情在汉语中则习惯说成:“他心里一直琢磨着这个无法解释的缺席。”在句法的关系上,汉法两种语言的体现正好相反。法语中一些独特的表达方式,比如说“(一辆汽车)撞上……”,法国人会说“(La voiture) est rentrée dedans.(字面意思是(汽车)进

入……)”。我们说“他打了我”,法语则为“*Il m'a tapé dessus*。(字面意思是从上面打)”。另外,法语在表达所属关系上也是非常有特点的。比如,“我握住他的手”,我们不能译成“*Je serre sa main*”,因为法语的习惯表达方式是“*Je lui serre la main*。”这仅仅举了一些简单的例子,但足以说明对法语和汉语语言特点的了解和掌握是做好双语翻译的基础。根据作者的经验,翻译好坏的关键往往就在于对两种语言的不同之处的了解和掌握,在于如何巧妙地在两种不同之间进行转换。

语言是文化的载体,学习语言必须学习文化。美国语言学家爱德华·萨皮尔说:“语言的背后是有东西的。而且不能离开文化而存在,所谓文化就是社会遗传下来的习惯和信仰的总和,由它可以决定我们的生活组织。”思维是人类共有的特性之一,而作为人类思想交流的工具的口译也必然受到来自社会、文化、语言和心理等不同因素的影响,因此,学习和训练口译能力还必须注重语言中的文化差异。比如,汉语中“您辛苦了”这句话,在不同的场合有不同的意义,在飞机场或车站,可以译为“*Vous avez fait un bon voyage ?*”在公司里可译为“*Vous avez beaucoup travaillé !*”“*Vous avez eu une tâche difficile !*”在接受了别人的帮助之后,可以译为“*Merci de bien vouloir prendre cette peine !*”甚至“*Merci beaucoup !*”如果不区分语用,只是按照字面直译为“*Vous avez beaucoup peiné !*”,恐怕法国人是很难理解的。再比如,法国人在多人共同进餐的情况下,第一个拿起餐具用餐的人会说:“*Bon appétit !*”这已成为法国社会约定俗成的用餐礼节。译成汉语可以是“大家吃好喝好!”“大家随便!”“请!”可是,我们会发现在汉语的这些表达方式中,往往都是出钱请客的人说这些话,而非被邀请之人。可是法语的“*Bon appétit !*”却是餐桌上的每个人都可以说的,因此很难直接对译成汉语,必须视具体情况而定。而法汉词典中给出的“祝你胃口好!”的译文也只是局限在词典中,现实生活中几乎没有哪个中国人使用这种说法。

在跨文化交际中,除语言因素之外,还有一些类语言和非语言因素,它们也起着重要的作用,比如手势语、体态语、颜色语等,法国人用手势表示2这个数字时恰好是中国人表示8的手势;法国人看望病人时绝不会送上菊花;中国人把“松鹤延年”作为祝寿的贺词,而“鹤(grue)”在法国人的眼中却不具备这个意义,甚至变成“妓女”,比如在“*faire pieds de grue*”(妓女等客)的短语中就是一个例证。作为一个合格的口译员对这些因素也应该有所了解,只有这样才能成为一个合格的口译员,翻译出来的句子才能恰如其分,才能够为有着两种不同语言和文化背景的人所理解。

第二节 口译的特点

PARTIE 2: Propriétés de l'interprétation

口译是一种通过听取和解析来源语所表达的信息,随即将其转译为目标语语言符号,进而达到传递信息之目的言语交际活动。口译涉及两种或两种以上的语言,通过口头表达方式将一种语言转译成另一种语言的人叫口译员(interprète)。口译员必须是具有双语能力的双语人。但是,双语能力仅仅是口译的基础。口译的最终目的是将一方的信息准确流利地传递给另一方,使交际双方信息渠道畅通。能否顺利地在两种语言之间转换语言符号是口译成败的关键。语言符号的转换不仅涉及译员的语言知识系统,而且还涉及译员的语言表达能力、反应记忆能力、信息综合努力,以及文化知识背景的掌握。在具有双语能力的基础上,通过系统学习、强化训练和不断实践,熟练掌握口译技巧,这样才能成为一个合格的专职口译员。

同笔译一样,口译也是一种翻译行为,也存在着可译与不可译的问题,存在着翻译的忠实性问题。所谓不可译,是因为法语和汉语是两种独立的语言体系,两种不同的语言系统所承载的文化也存在着很大差异,这就决定了语言中的一些因素是不可能翻译的,因为在对方语言和文化中没有完全对等的现象和表达方式。比如法语的 *mon père, ma mère* 可以直接对译成汉语的“我的父亲、我的母亲”,因为在两种社会文化中,血缘关系决定了我们只能有一个父亲一个母亲。可是,当我们面对法语的 *mon frère, ma sœur* 时却要费一番周折,因为汉语中没有完全对应的词汇,“哥哥、姐姐、弟弟、妹妹”都在可选之列,但是选择哪一个都必须明确长幼关系,而这一点在法语中是忽略不计的。单从语义上来说,这是不可译的。但是,在了解了背景之后,我们就可以在填补了这一层关系之后找到对应的表达方式,也就是说这是可译的,其原因是在两个不同的社会中都存在着兄弟姐妹的关系。所以,翻译大师傅雷先生在破译了这种关系之后把巴尔扎克的“*La Cousine Bette*”“*Le Cousin Pons*”译为《贝姨》和《邦斯舅舅》,而不是字面的《贝表妹》或《邦斯表哥》,可视为翻译中破解这个难题的经典之作。

口译是一种语言符号的转码活动,即席性很强。口译人员往往在毫无准备的情况下即刻投入到口译活动之中。通过话题,口译员也许可以猜测到说话者的主题,但是很难预测说话者将要表达的具体言语内容。口译员处于交际双方之间的中介位置上,而这个位置在客观上又给交际双方的信息表达和接收的连贯性带来了障碍。由于交际环境下的心理因素,交际双方一般都不希望译员占用太多的时间,这就要求口译员必须具备快速的即席反应能力和高超的临场发挥水平。因为思考的时间有限,口译不大可能像笔译那样完美或一字不漏。由于交际方式的特点,交谈双方表达思想时语言逻辑和遣词造句也不像写文章那样严谨,经常出现重复、省略、

不完全句等现象。

口译员的工作是一次性的。口译的场合和时间性决定了译员基本上没有时间对前面的译文进行润色和修改,译错之处在事后也很少有机会改正。因此,口译员必须精神高度集中,要具有严谨的作风和高度的责任心。口译员必须善于在听的时候抓住说话者的主要内容和精神实质,并用简单的词或符号记录下来。这样不但可以帮助记忆所听内容,还可以在心理上减轻大脑记忆所听内容的负担,保证译文的质量。

口译的另一个特点是环境气氛的压力。口译的种类很多,环境各异,有的非常轻松愉快,如导游、购物等。有的则严肃庄重,如谈判、会议等。对于经验不足的口译员来说,正式场合的严肃气氛会带来心理上的压力,造成精神紧张,而这种情绪又会影响到译员的自信心。紧张的气氛会使译员反应迟钝,怯场的心态会使译员产生口误,而口误频频又会打乱译员的阵脚,影响翻译水平的正常发挥。对于现场气氛的把握,口译员应该如实反映双方的语气和态度。口译员不是演员,不应哗众取宠,突出自己,使交谈双方没有感觉到语言障碍地自由交谈是口译员的中心作用。但是,由于口译是在人际交流中进行的,口译员的客观存在必然对交际双方产生影响,有时他们双方会忘记口译员的身份,而把口译员作为交谈的第三方来对待。在这种情况下,口译员应把握好尺度,以做好“本职工作”为第一任务。口译员不是简单的翻译机器,他的修养、举止、言谈、衣着、甚至性格都会在不同程度上对双方的交流产生微妙的影响,口译员必须意识到这一点。

口译通常是“单兵作战”,独立性强,责任重大。“单兵作战”一方面指的是译员在翻译过程中可能面对各种问题,语言文化、社会历史、风土人情、天文地理、科学技术,无所不涉,无所不含。译员不可能回避任何问题,而且现场经常没有词典和参考文献可供查询,虽然有时可以要求说话者重复说过的内容,或者请说话者对背景或难点稍作解释,但此种情况不可能经常出现,因为这不仅妨碍了双方交流的速度,而且也使交流双方对译员的素质产生怀疑,进而影响交流现场的气氛。当然,作为一个负责任的译员,不可在没有听懂的情况下瞎译乱译,此时宁可请说话者再重复一遍也不能信口开河,因为归根到底,翻译质量是第一位的,流利程度在其次。

口译主要是通过视、听和说来进行工作的。译员要能够捕捉交流双方的面部表情、手势体态、情绪变化等非语言因素。译员的听力要好,不仅能够听懂常规的语音语调,还要能够适应说话者的各种地方口音和语速。与笔译不同的是口译员面对的是鲜活的语音材料,还有现场直观的诸多因素帮助理解,因此,译员可以利用说话者的重音、语调、手势、面部表情等准确地把握说话者真正要传递的意思。比如,“C'est bon!”语调不同,重音的位置不同,这句话就可以变换出各种意义,汉语可以译出“好啊!”“好吧!”“好了!”“那好吧!”等等。

口译员既是语言专家,又是“杂家”。首先,因为口译的内容可以上至天文,下及地理,林林总总,包罗万象。还因为口译的对象来自社会的各个阶层、各行各业,

他们的社会背景、教育背景、文化背景各不相同,他们在交际过程中会有意无意地将各自所熟悉的专业知识表露出来,这是口译员无法回避的现实。客观地说,世界上没有人能够古今中外无所不知,但是,口译的内容却不容争辩地对口译员提出了这个要求。因此,口译员除了要具有扎实的语言功底、一流的双语表达能力和娴熟的转译技能之外,还要具备尽量宽广的百科知识。这决非一日之功,必须时常用心,日积月累。另外,在开始口译之前,尽量查找和咨询有关口译内容和交流双方的背景资料也是做好口译的重要保障,对于自己生疏的专业知识和词汇还可以提前向专业人士咨询,特别是口译所涉及的交流双方,他们通常乐于向口译员提供背景材料。翻译质量的保证是交流成功的前提。有备而来,心理压力自然会减轻,现场的发挥就会更好。

口译看似简单,但却是一个复杂的理解和分析综合的过程,从语音听辨、语法层次分析、语义和篇章分析,到文体修辞分析、文化分析、社会心理分析、意义推断、综合整理,口译员要在很短的时间内在两种甚至多种语言间进行语码转换。有些话语的外在形式和意义内涵相吻合,比较容易翻译。但是,很多情况下,口译员听出了所有单词,但却很难依照字面意义来进行转译。从神经语言学的理论上看,在人际言语交际中,说话者的表述动机(*le vouloir dire*)不一定在字面上得到反映,所谓“听话听声,锣鼓听音”。讲话由话语组成,但讲话的意义却并非单词的相加之和。因此,口译员在理解说话者的表述内容时也不应停留在字面的意义上,应该利用记忆中的知识、经验体系从字面意义推导出话语的内在含义。人的大脑记忆能力各有不同,但是除了具有特异功能的人之外,常人的记忆能力是相近的。我们不可能把大段话语的每个单词都记住,但是这并不等于说我们不能记住由这些单词构成的信息。与笔译不同的是,口译是时间性的,听到的话语随着时间的推移转瞬即逝,但是在对言语的分析、整合和逻辑推理中产生了意义。口译员只有抓住了话语的意义才能摆脱出发语的语言外壳,进而在目标语的语言外在形式中寻找适合表达这个意义的外壳,对理解的意义进行表述。

第三节 口译的标准

PARTIE 3: Critères de l'interprétation

关于翻译标准的问题,翻译理论界一直多有争论。严复提出了“信、达、雅”的三大标准,成为翻译界的共识。但是三个标准中哪一个为主至今仍然是争论的焦点,通常有“直译”和“意译”之分。以哪一种方式为主并不是问题的核心,翻译的关键问题是“忠实”。“信、达、雅”这三方面,过分强调哪一点都会有偏颇,它们应该是一个和谐的整体,互为依存,互为辅助。翻译不是改译,译员应该忠实地把原文的思想和表现形式忠实地转译出来。

法国巴黎高等翻译学校的塞莱斯柯维奇与勒代雷建立了释意理论,指出:“如果要在说话人与听众之间建立真正的交际关系,我们所要翻译的不是那些单个的词汇,不是单纯的语言”,而是“要用明晰的语言形式重造出原话中所包含的信息。”翻译理论家阿尔比认为,“意义单元是诸如风格、内涵、信息等共同作用下的一种综合。”他提出译者是原著的接受者,要忠实于原作者;译者又是新文本的创造者,要忠实于他的读者。但是,由于语言和时代的因素,译作与原作之间会产生不同程度的偏移。为此,阿尔比提出了意义忠实的三大参照要素:原作者的“欲言”、目标语以及译文的读者。这三大要素是不可分割的整体,构成三维关系,如果只忠实于一点而忽略其他,就打破了意义的忠实。他指出:“翻译中不变的因素是意义,它与原作之间建立了一种非语言的关系,并体现为上述的这种三维结构。因此,要译意义就要背叛词。如若译者要真正翻译他所理解的意义,他就必须忠实于意义,而不是用来表达意义的词。在用目标语重新表达的过程中,译者当然会使用远离原作语形式的表达手段,因为他是为着不同的读者,用一种完全不同的语言去重新表达的。”

衡量口译的标准还有两个:准确和流利。准确就是译员准确无误地将一方的信息转译传递给另一方。准确是口译的灵魂,是口译员必须遵守的原则。准确的内容可以分为:话题、论点、词汇、语句、数字、精神、风格、口吻等。对准确要有一个正确的理解,准确的译文不是原文的再版,更不是改版,应该是原文的转版。准确的翻译不是刻板的模仿,而是在理解意义的基础上利用译出语对所理解意义的自然表述。另一个标准是流利。如果说准确是口笔语翻译共有的标准的话,流利则是口译特有的标准。流利就是译员迅速流畅地将一方的信息转译给另一方。口译是一种口语交际活动,具有即席性、时效性、现场性、交谈性,不论从现场的需要还是从交际双方的心理来讲,口译的过程都不宜太长,语速和节奏不宜拖拉。通常情况下,如果口译的目标语不是译员的母语,口译过程所用的时间可以相当于原始语所占用的时间;如果口译的目标语是译员的母语,口译过程所用的时间应该略少于原始语所用的时